

INFERNO Canto II° tradotto da Ugo D'Ugo

U juorne ze ne calave e l'aria scura
levave l'anemale che stanne 'nterra
da le fatije lore, e i' sultante
me preparave a cummatte
ke le problème e ke la pietà
che distrae la mènate che nn' sbaglia.
O Musa, o genie, mo m'aiutate;
o mènate fa ca i' scrive chelle ch'haje viste,
mo qua ze véde la tua nobblitàe.
I' 'ncumenzave: " Puèta che me guide,
garde la virtù mia, s'essa è forte,
prime che a stu passe gruosse i' m'affide.
Tu dice che de Silvie u parènte
ancora vive e veggete, all'eternità jètte
e fu in carne e ossa;
però se u némmiche d'ogni male
curtése è state, pensanne tutte l' effette
ch'avèa 'scì da isse, e chi e quale
nen pare indegne a n'ome de cervielle
ch'isse eva de la cara Rome e de l'impère
all'auto cieles de lu " padre distante";
la quala a u quale, a vulé di' la veretà,
éva stabbilite pe' luoghe sante,
addò sta u successore de Sant Piére.
Pe chesta juta a la quala dai tu vante
sentètte cose che so' state causa
de la vittoria e d'u papale ammante. (v.27)
Jètte p'u Vas d'elezione
pe purtà cunfuorte a chella fede
ch'è inizie de la vija de salvezza.
Ma i' pecché haja menì? O chi u permètte?
I' 'n so' Enea, e né Paule so'!
Né degne a cose a che né ije né n'auto crede.
Pecché, se a menì che te i m'abbandone,
tème ca la menùta nen sia pazzija!
Scié sagge e tu capisce a mme ca nen so' pazze.
E cumm'a quille ca nen vo' cosa che nen vuleva
e repensanne cagna u pensiere,
'ccusì da 'ncumenzà tutte ze léva
Tale e quale facive ije 'nnant'a chella scura costa
pecché pensanne avviai la 'mpresa
che all'inizie éva assai tosta. (v.42)
" se i' t'haje buonre'ntise "
respunnètte d'u grand'ome chell'ombra
" l'anema tua è vigliaccamente uffesa,
e che tanta vote piglia all'ome
tale che d'unurata 'mpresa ru scusiglia,
cumm'è fauze a vedé bestia all'ombra,
da stu pensiere accorre ca te sciuoglie ".

Te conte pecchè i' menive e che sentive
 all'inizie che de te me dulative.
 I' stèa tra chelle che stanne suspese
 e na femmena me chiamatte, beata e bella,
 tale che a cummannarme i' le cercaie.
 Luccecavene l'uocchie suo' cchiù de na stella
 e 'ncumenzatte a dirme doce e lènta,
 ke vocia d'angele, la parola sua
 " O anema curtesa mantuana,
 la quala de fama ancora a u munne dura
 e durarrà quante u munne è luntane,
 l'amiche mie' e no de la ventura
 dent'a la deserta spiaggia è fermate
 'ccusì ca u cammine ha gerate pe paura
 e téme ca nen ze sarà già sperdute,
 pe quante i' da 'nciele haje sentute.

Mo muovete e ke la parola to' furbita
 e ke quante po' servì a salvarle
 aiutele sì, ca ije ne so cunsulata.
 I' so' Beatrice, che te faccio jre;
 venghe da u luoghe addò desiderare turnà,
 amore me smuvètte, ca me fa parlà.
 Quanne stènghe 'nnanz'a u Signor mije,
 de te me vante spisse a Isse.-
 Tacètte allor , e po' 'ncumenzaie ije:
 - O donna de virtù, sola pe la quala
 l'umana specia supera ogne ccosa
 da quille cieie che te' mena cierchie,
 tante m'aggradisce u cummanne tue,
 che a ubbedì, già fusse pe me tarde;
 cchiù nen sta mutive de dirme de 'l tuo valore.
 Ma dimme la causa ca nen te reguarde
 da scégne quassotte a 'stu centre
 du larghe luoghe andò turnà tu ame ?-
 - Da che tu vuo' sapé tante de me
 te diche 'n brève – me respunnètte,
 - pecché i' nen téme de menì quaddentre.
 Timore z'avé sultante de cose
 che hanne forza de fa all'aute male;
 d'aute no, pecché i' 'n so' paurosa.
 I' so' fatta da Ddije , pe mèrete suo', tale
 ca la mesèria vostra nen me attocca,
 né sciamma de 'st'incéndie a me assale.
 Donna gentile 'n Ciele che ze commuove
 d'u 'mpedimente andò i' te manne,
 ccusì che male giudicie langoppe n' vale.
 Chesta addummannatte a Lucia, in sua dumanda,
 e dicètte: " mo, abbisogna, u fedele tue
 de te e ije a te t'u raccumanne".
 Lucia, nemica d'ogni crudele,

(v.67)

ze muvètte e menètte a u poste addò i stèa,
che stève 'ke l'antica Rachéle.
Dicètte:" Beatrice, vera laudata da Ddi je,
pecché nen succurre quille che tante amaste ,
che scètte pe te da la vulgara schiéra?
Nen siènte tu la pietà du chiagne sue?
Nen vide tu la morta, che u cummatte,
né la sciumana andò u mare 'nz'avante?"

'Ncopp'a stu munne maie ce so' state perzone svelte (v.109)
a fa l'interesse propie, o a scappà a danne lore,
cumm'i',dope ste parole ditte,

menive quassotte da u mije beate scanne,
fedanneme de la parola tua unèsta,
che unora te e chille che sentite t'hanne. - (v.115)
Dope che me dicètte chésse,

l'uocchie lucènte lagremanne, ze geratte;
perciò me facètte menì cchiù prièste.
E menive a te 'ccusì, cumm'essa ze geratte;
annanz'a chélla fiera i' te levave,
che da la bella muntagna l'accurciatora te sbarrava.
Dunche che è? Pecché, pecché te firme? (v.122)

Pecché tanta paura u core tue allatta?
Pecché curagge e sinceretà nen tiéne,
dope che tale tre femmene benerétte
ze curene de te a la corta d'u Ciele,
e quille che diche tante t'apprumétte?-
Cumme i fiorétte d'u jéle de la notte,
chiedate e chiuse, dope ch'u sole 'nghianca
ze rizzene tutt'apiérte 'ngopp'u stéle,
tale me facive stanca de la vertù mija,
e tanta buone curagge me menètte a core,
che i' cuminciaie da perzona sincéra:
" Oh, piatosa chella che me succurrétte
e tu curtese che ubbediste svèlte
a le parole ch'essa te dicètte!
Tu scié fatte mode ca i' me despunésse
a menì, ke le parole tue,
ca i' so' turnate a u prime proposete.
Mo va, ca une sule è u vulere nuostre:
tu guide, tu signore , e tu maestre ".
Accusì decive;e po' me muvive subbete,
entraie p'u canmmine aute e frunduse.